

橋爪松園『英語字類』翻刻と日本語索引

丸山健一郎

1. 凡例

1. 1 翻刻について

底本には、同志社大学学術情報センター今出川図書館本『英語字類』（請求記号 831.5/H/3, 資料 ID:0000749320）を用いた。適宜、大阪大学外国学図書館本（830.121/8/0002886065）、玉川大学図書館本（WA091/エ/K）を参照して、本文の校訂を行った。翻刻に際しては、以下の方針に拠った。

- ①見出し語の漢字については、可能な限り原資料の表記を優先するが、入力の手間で再現が困難な場合、適宜、異体字・旧字を通行字体に改める。
- ②見出し語の振り仮名、英語の振り仮名について小書きは使用しない。
- ③カナの表記について、変体仮名は通行字体に、踊り字は当該の文字に改める。
- ④誤刻が疑われる箇所については表中の備考欄にこめじるし（※）を附した。

なお、翻刻表中の左端の番号は、原本の見出し語を1丁表から28丁裏まで毎半葉ごとに左上段→中段→下段→右上段→中段→下段の順番で配列し附与した、通し番号である。左から続けて、見出し語、振り仮名、大文字表記の英語、英語の振り仮名、小文字主体表記の英語の順で表中に掲出した。

例) 289 土圭匠 トケイシ WOTCH MAKER

ウオツチ マーケル Watch maker 25 丁表 ※ O と A の混同

上記の場合、全体の286番目の項目に「土圭匠」という見出しがあり、「トケイシ」と振り仮名があり、対応する英語は大文字で「WOTCH MAKER」と表記され、「ウオツチ マーケル」と振り仮名があり、英語の小文字主体表記で「Watch maker」と表記されており、本文では25丁表に掲載され、見出し語から期待される「WATCH MAKER」という英語表記に対してOとAの混同による誤刻が疑われる、ということを示す。また、見出し語・振り仮名などで1項目に2語以上あてられている場合には、斜線「/」を区切りに用いて示す。

例) 107 沼／澤 スマ／サワ

1. 2 索引について

翻刻をもとに、『英語字類』の見出し語の索引を作成した。基本的には、見出し語の振り仮名をそのまま見出し語の訓みとして採用し、カタカナで立項し、50音順に配列した。検索の便を考慮し、見出し語、丁数、段、翻刻表中での通し番号を加える。

例) ツララ 氷柱 4丁表 左中 43

例) カワドコ 河道 13丁表 左中 144

上記の場合には、「氷柱（ツララ）」という見出し語が、原本では4丁表の左中段に位置しており、翻刻表中では43番の箇所にあたることを示す。同様に「河道（カワドコ）」という見出し語は、原本の13丁表の左中段に位置し、翻刻表中で144番という通し番号であることが、知られる。

振り仮名・見出し語が1項目に対して2種類以上ある場合には、1種類ずつ立項し斜線「／」を加えて、別の訓み・別語の存在を示す。

例) イリエ／ 曲江／ 11丁裏 右中 129

例) ミナト／ 港／ 11丁裏 右中 129

原本の振り仮名に対して、文字の修正や濁点を補うなどの処理を施した個所については、アステリスク「*」を加えて、原本の表記・翻刻本文との間で異同が生じていることを示す。

例) シチグワツ* 七月 15丁表 右下 171 (原本「シチクワツ」)

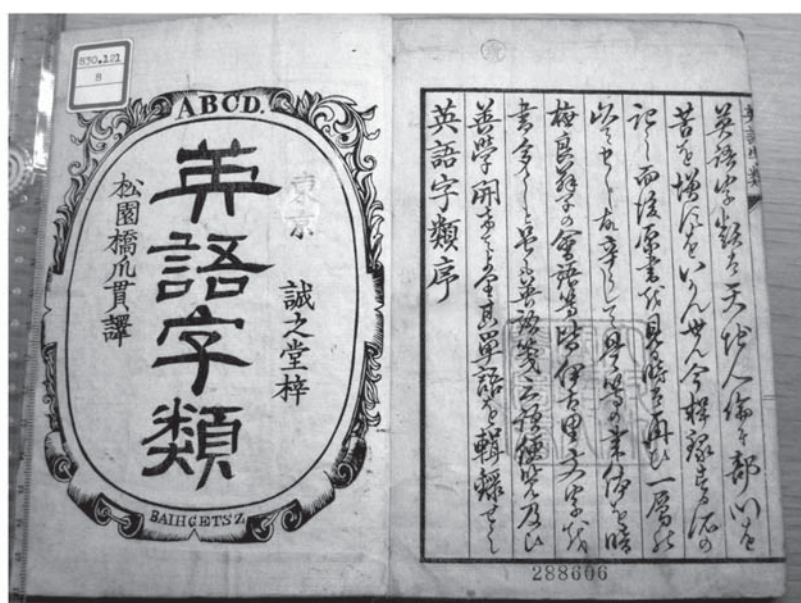
例) ゲクワイシヤ* 外科 23丁表 左上 262 (原本「ゲクワインヤ」)

明らかな誤植と考えられる場合には、原本の振り仮名に沿った検索語（カタカナ）の他に修正候補（ひらがな）を立項し、そちらからも検索できるようにする。

例) ひよう／ 電／ 4丁表 右下 41

アラレ／ 電／ 4丁表 右下 41

以上のような処理を行った結果、『英語字類』の333の見出し項目に対して、索引では335の検索語を立項している。



大阪大学外国学図書館本，上：見返しと序1丁表，下：28丁裏と奥附



橋爪松園 (1871 明治4年) 『英語字類』 翻刻

番号	見出し語	見出し振り仮名	英語大文字	英語振り仮名	英語小文字	丁数	備考
1	天	テン	HEAVEN	ヘブン	Heaven	1丁表	
2	太陽	タイヤウ	SUN	ソン	Sun	1丁表	
3	日陰	ヒカゲ	SHADOW	セードー	Shadow	1丁表	
4	日光	ヒノヒカリ	SUN SHINE	ソン サイン	Sun Shlin	1丁表	※ i と l 混同, e 脱落
5	日蝕	ニチシヨク	SUN ECLIPSE	ソン イキリフス	Sun eclipse	1丁表	
6	月	ツキ	MOON	ムーン	Moon	1丁裏	
7	月輝	ツキノヒカリ	MOON BEAM	ムーン ビーム	Moon beam	1丁表	
8	月夜	ツキヨ	MOON SHINE	ムーン サイン	Moon Shine	1丁裏	
9	月蝕	グワツシヨク	MOONECLIPS	ムーン イキリフス	Mooneclips	1丁裏	
10	満月	マンゲツ	FULL MOON	フオルムーン	Full moon	1丁裏	
11	弦月	カタワレツキ	HALF MOON	ハーフムーン	Half moon	1丁裏	
12	星	ホシ	STAR	スタル	Star	2丁表	
13	銀河	アマノガハ	MILKY WAI	ミルキーウエー	Milkiy wai	2丁表	※ I と Y 混同, i 挿入
14	惑星	ワクセイ	PLANET	プラネット	Planet	2丁表	
15	恒星	コウセイ	FIXEDSTAR	フィックススタル	Fixedstar	2丁表	
16	彗星	ハウキボシ	COMET	コメット	Comet	2丁表	
17	星光	ホシノヒカリ	STARLIGHT	スタルアイト	Star light	2丁表	
18	北極	ホクキヨク	NORTHPOLE	ノルトポール	Northpole	2丁裏	
19	南極	ナンキヨク	SOUTHPOLE	ソートポール	Southpole	2丁裏	
20	天陰	クモリタルテンキ	CLOUDY WEATHER	コローダーウエーゾル	Cloudy weather	2丁裏	
21	曇天	クモツタソラ	CLOUDINESS	コローダーリーネス	Cloudiness	2丁裏	
22	雲	クモ	CLOUD	コロード	Cloud	2丁裏	
23	煙霧	キリ	FOG	ホグ	Fog	2丁裏	
24	風	カゼ	WIND	ウインド	wind	3丁表	
25	良風	リヤウフウ	FAIR WIND	フアイルウインド	Fair wind	3丁表	
26	逆風	ギヤクフウ	FOUL WIND	フオールウインド	Foul wind	3丁表	
27	僅風	ワヅカノカゼ	SCANTWIND	スカントウインド	Scant wind	3丁表	
28	定風	キマツタカゼ	TRADE WIND	トレードウインド	Trade wind	3丁表	
29	颶風	ハヤテ	HURRICANE	ホールリケー	Hurricane	3丁表	
30	涼風	スズシキカゼ	COOL WIND	クールウインド	Cool wind	3丁裏	
31	旋風	ツムジカゼ	WHIRLBLAST	ホイールプレスト	Whirl blast	3丁裏	※ l と i 混同
32	順風	ライテカゼ	FOVOURABIE WIND	フーボーリベウインド	Fovourabiewind	3丁裏	
33	大風	オホカゼ	HARD WIND	ハルドウインド	Hard wind	3丁裏	
34	向風	ムカヒカゼ	CONTRAL WIND	コンタルウインド	Contral wind	3丁裏	
35	雨	アメ	RAIN	レーン	Rain	3丁裏	
36	驟風	ニワカアメ	SHOWER	ショウル	Shower	4丁表	※ 雨 / 風
37	虹霓	ニジ	RAIN BOW	レーンボウ	Rain bow	4丁表	
38	霜	シモ	RIME	ライム	Rime	4丁表	
39	露	ツユ	DEW	デキユー	Dew	4丁表	
40	雪	ユキ	SNOW	スノー	Snow	4丁表	
41	雹	アラレ	HAIL	ヘール	Hail	4丁表	※ 霰 / 雹
42	氷	コホリ	ICE	アイス	Ice	4丁裏	
43	氷柱	ツララ	ICICLE	アイスキル	Icicle	4丁裏	
44	電	イナヅマ	LIGHTNING	ライツニン	Lightning	4丁裏	
45	電光	イナビカリ	SHEETHTIGHTING	シートライツニン	Sheet lighting	4丁裏	
46	雷	カミナリ	THUNDER	ゾントル	Thunder	4丁裏	
47	東	ヒカシ	EAST	イースト	East	4丁裏	
48	西	ニシ	WEST	ウイスト	West	5丁表	
49	南	ミナミ	SOUTH	ソート	South	5丁表	
50	北	キタ	NORTH	ノルト	North	5丁表	
51	燥	カワキ	DRYNESS	ドライネス	Dryness	5丁表	
52	濕	シメリ	DAMPNESS	ダムブネス	Dampness	5丁表	
53	暖	アタタカ	WARMTH	ウオームツ	Warmth	5丁表	
54	涼	スズシ	COOL	クール	Cool	5丁裏	
55	寒	サムシ	COLD	コールド	Cold	5丁裏	
56	嚴寒	キビシキサムサ	FROSTINESS	フロストネス	Frostiness	5丁裏	
57	暑	アツサ	HEAT	ヒート	Heat	5丁裏	

橋爪松園『英語字類』翻刻と日本語索引（丸山）

番号	見出し語	見出し振り仮名	英語大文字	英語振り仮名	英語小文字	丁数	備考
58	空気	クウキ	AIR	エイル	Air	5 丁裏	
59	煙	ケムリ	SMOKE	スモイク	Smoke	5 丁裏	
60	天氣	テンキ	WEATHER	ウエーソル	Weather	6 丁表	
61	快晴	クワイセイ	CLEAR WEATHER	キリール ウエートル	Clear weather	6 丁表	
62	好天氣	ヨキテンキ	SHINE	シヤイン	Shine	6 丁表	
63	暴風雨	アラシ	STORM	ストルム	Storm	6 丁表	
64	甘露	カンロ	HONEY DEW	ホニー デユウ	Honey dew	6 丁表	
65	獸帯	ジウタイ	ZODIAC	ゾデイク	Zodac	6 丁表	
66	腹帯	フクタイ	ZONE	ゾニー	Zone	6 丁裏	
67	焰	ホノフ	FLAME	フレーム	Flame	6 丁裏	
68	火	ヒ	FIRE	ファイル	Fire	6 丁裏	
69	蒸氣	ジヤウキ	STEAM	スチーム	Steam	6 丁裏	
70	明	アカルシ	LIGHT	ラーイト	Light	6 丁裏	
71	暗	クラヤミ	DARKNESS	ダークネス	Darkness	6 丁裏	
72	地球	チキウ	EARTH	エルツ	Earth	7 丁表	
73	世界	セカイ	WORLD	ウオールド	World	7 丁表	
74	氣帯	キコウ	CLIMATE	カライメート	Climate	7 丁表	
75	地方	ジカタ	REGION	リージョン	Region	7 丁表	
76	國	クニ	COUNTRY	コオントリイ	Country	7 丁表	
77	市街	マチ	STREAT	ストリート	Streat	7 丁裏	
78	十字街	ヨツツジ	CROSSROAD	コロスロード	Crossroad	7 丁裏	
79	都府	ミヤコ	CAPITAL	カピテル	Capital	7 丁裏	
80	本國	ホンコク	NATIFE COUNTRY	ナーチフ コオントリイ	Natife Country	7 丁裏	
81	道路	ミチ	WAY	ウエー	Way	7 丁裏	
82	村	ムラ	VILLAGE	ウィルレーシ	Village	7 丁裏	※濁点脱落
83	堤	ドテ	DAKE	ダイキ	Dike	8 丁表	
84	林	ハヤシ	FOREST	フォルスト	Forest	8 丁表	
85	牧	マキ	PASTURE	バストール	Pasture	8 丁表	
86	平地	ヒラチ	PLAIN	フフィン	Plain	8 丁表	※フとラ混同、半濁点脱落
87	山嶽	ヤマ	MOUNTAIN	モーンティン	Mountain	8 丁表	
88	丘陵	コヤマ	HILL	ヒル	Hill	8 丁表	
89	山斜	ヤマノカタムキ	DECLIVITY	デクウリヒチー	Declivity	8 丁裏	
90	小丘	チイサキヲカ	HILLOCK	ヒルロツク	Hillock	8 丁裏	
91	砂	スナ	SAND	サンド	Sand	8 丁裏	
92	泥	ドロ	MUD	モツド	Mud	8 丁裏	
93	圃	ハタケ	FIELD	ヒールト	Field	8 丁裏	※濁点脱落
94	石	イシ	STONE	ストーン	Stone	8 丁裏	
95	山脚	フモト	FOOT	フウト	Foot	9 丁表	
96	頂上	テウジヤウ	SUMMIT	スミット	Summit	9 丁表	
97	岩	イワ	ROCK	ロツク	Rock	9 丁表	
98	地震	ヂシン	EARTHQUAKE	エールトクウエーキ	Earthquake	9 丁表	
99	橋	ハシ	BRIDGE	ブルツジ	Bridge	9 丁表	
100	池	イケ	POND	ボンド	Pond	9 丁表	
101	瀑布	タキ	WATERFALL	ウオートル フアル	Waterfall	9 丁裏	
102	水	ミヅ	WATER	ウオートル	Water	9 丁裏	
103	泡	アハ	FOAM	フオーム	Foam	9 丁裏	
104	井	イ	WELL	ウエル	Well	9 丁裏	
105	泉	イズミ	FOUNTAIN	フオーンティン	Fountain	9 丁裏	
106	瀦水	タマリミヅ	PLASH	プレス	Plash	9 丁裏	
107	沼／澤	ヌマ／サワ	MARSH	マーシ	Marsh	10 丁表	見出し 2 語
108	谷	タニ	VALLEY	ウエルリー	Valley	10 丁表	※濁点脱落
109	洞	ホラ	DEN	デン	Den	10 丁裏	
110	國界	クニサカイ	MARCHES	マーチエス	Marches	10 丁表	
111	墓	ハカ	TOMB	トーム	Tomb	10 丁表	
112	荒地	アレチ	DESERT	デシルト	Desert	10 丁表	
113	河	カハ	RIVER	リウル	River	10 丁裏	※濁点脱落
114	海	ウミ	SEA	シー	Sea	10 丁裏	
115	大洋	ナダ	OCEAN	オシエン	Ocean	10 丁裏	

番号	見出し語	見出し振り仮名	英語大文字	英語振り仮名	英語小文字	丁数	備考
116	地中海	チチウカイ	MEDITERRANEAN	メジテルニエンシー	Maditerranean	10 丁裏	※m と n 混同
117	多島海	タトウカイ	ARCHIPELAGO	アルナヘラーゴ	Archipelago	10 丁裏	※チとナ混同
118	北海	ホクカイ	NORTSEA	ノートシー	Nortsea	10 丁裏	
119	瀬戸	セト	STRAIT	ストリート	Strait	11 丁表	
120	波	ナミ	WAVES	ウーフ	Waves	11 丁表	※濁点脱落
121	潮信	シホ	TIDE	タイト	Tide	11 丁表	※濁点脱落
122	満潮	ミチシホ	FLOOD	フルード	Flood	11 丁表	
123	退潮	ヒキシホ	EBB	エブ	Ebb	11 丁表	
124	龍巻	タツマキ	WATERSPOUT	ウオーラルスホート	Waterspout	11 丁表	
125	沙洲	ス	SAND BANK	サンド バンク	Sand bank	11 丁裏	
126	浅斥	トホアサ	SHOAL	ソール	Shoal	11 丁裏	
127	暗礁	カクレイワ	CLIFE	クリーフ	Cliff	11 丁裏	
128	海岸	カイガン	COAST	コース	Coast	11 丁裏	
129	曲江／港	イリエ／ミナト	BAY	ベー	Bay	11 丁裏	見出し 2 語
130	地峡	チケウ	ISTHMUS	イストム	Isthmus	11 丁裏	
131	岬	ミサキ	CAPE	ケーフ	Cape	12 丁表	
132	嶋	シマ	ISLAND	アイスランド	Island	12 丁表	
133	半島	ハントウ	PENINSHLA	ヘニンスラー	Peninsla	12 丁表	※半濁点脱落
134	濱	ハマ	COAST / SHORE	コースト／ソール	Coast / Shore	12 丁表	英語 2 語
135	磯	イソ	BANK	バンク	Bank	12 丁表	
136	湖	ミヅウミ	LAKE	レーキ	Lake	12 丁表	
137	河口	カハクチ	MOUTH	モート	Mouth	12 丁裏	
138	水岐	フタガワ	ARM OF THE RIVER	フルム オフ ゼリウル	Arm of the fiver	12 丁裏	※フとア, f と r 混同
139	金山	キンザン	GOLDMINE	ゴルトマイン	Goldmine	12 丁裏	
140	銀山	ギンザン	SILVERMINE	シルウルマネ	Silvermine	12 丁裏	
141	坂	サカ	STEP	ステツフ	Step	12 丁裏	
142	塵	チリ	DUST	ドスト	Dust	12 丁裏	
143	水源	ミナモト	SOURCE	スールク	Source	13 丁表	
144	河道	カワドコ	BED OF A RIVER	ベト オフ エ リウル	Bed of a river	13 丁表	
145	流	ナガレ	CURRENT	クルールリント	Current	13 丁表	
146	小川	コカハ	BROOK	フルーク	Brook	13 丁表	※濁点脱落
147	大陸	タイリク	CONTINENT	コンテネント	Continent	13 丁表	
148	海峡	カイケウ	CHANNEL	カナル	Channel	13 丁表	
149	回祿	クハジ	FIRE	ファイル	Fire	13 丁裏	
150	灰	ハイ	ASHES	エーセス	Ashes	13 丁裏	
151	煤	スス	SOOT	スート	Soot	13 丁裏	
152	市	イチ	MART	マート	Mart	13 丁裏	
153	街道	カイドウ	STREET	ストリート	Street	13 丁裏	
154	州	シウ	SHIRE	シヤイル	Shire	13 丁裏	
155	氣候	キコウ	SEASON	シーソン	Season	14 丁表	※濁点脱落
156	春	ハル	SPRING	スプリング	Spring	14 丁表	※半濁点, 濁点脱落
157	夏	ナツ	SUMMER	ソムムル	Summer	14 丁表	
158	秋	アキ	AUTUMN	オートムン	Autumn	14 丁表	
159	冬	フユ	WINTER	ウインテル	Winter	14 丁表	
160	年	トシ	YEAR	エール	Year	14 丁裏	
161	今年	コトシ	THIS YEAR	シス エール	This year	14 丁裏	※濁点脱落
162	去年	キヨネシ	LAST YEAR	レスト エール	Last year	14 丁裏	※シとン混同
163	明年	ミヤウネン	NEXT YEAR	ニツクスト イール	Next year	14 丁裏	
164	一月	ヒトツキ	A MONTH	エ モンツ	A month	14 丁裏	
165	正月	シヤウグワツ	SANUARY	セニユーリイ	Sanuary	14 丁裏	※濁点脱落
166	二月	ニダワツ	FEBRUARY	フエフリユエリー	February	15 丁表	※濁点脱落
167	三月	サンクワツ	MARCH	マルチ	March	15 丁表	
168	四月	シクワツ	APRIL	エプリイル	April	15 丁表	
169	五月	ゴクワツ	MAY	メー	May	15 丁表	
170	六月	ロククワツ	JUNE	ジューン	June	15 丁表	
171	七月	シチクワツ	JILY	ジューライ	Jily	15 丁表	※I と U 混同
172	八月	ハチクワツ	AUCUST	オウグスト	August	15 丁裏	※C と G 混同
173	九月	ククワツ	SEPTEMBER	セフテンブル	September	15 丁裏	※半濁点脱落

橋爪松園『英語字類』翻刻と日本語索引（丸山）

番号	見出し語	見出し振り仮名	英語大文字	英語振り仮名	英語小文字	丁数	備考
174	十月	ジウクワツ	OCTOBER	オクトラブル	October	15 丁裏	
175	十一月	ジウイチクワツ	NOVEMBER	ノノエンブル	November	15 丁裏	
176	十二月	ジウニクワツ	DECEMBER	テセンブル	December	15 丁裏	※濁点脱落
177	閏年	ウルウドシ	LEAP YETH	リーフ イール	Leap yeth	15 丁裏	※AR と TH 混同
178	百年	ヒヤクネン	A CENTUY	エ センチトリー	A centuy	16 丁表	※R の脱落
179	一年	イチネン	A YEAR	エ イール	A year	16 丁表	
180	一週	イツシウ	A WEEK	ウキーキ	A week	16 丁表	
181	一日	イチニチ	A DAY	エ デイ	A day	16 丁表	
182	一時	イツトキ	AN HOUR	エン オール	An hour	16 丁表	
183	一分時	イチブンジ	A MINUTE	エ ミニユート	A minute	16 丁表	
184	一秒時	ビヤウジ	A SECOND	エ セCOND	A second	16 丁裏	※イチ脱落
185	朝	アサ	MORNING	モルニンク	Morning	16 丁裏	※濁点脱落
186	午前	ヒルマヘ	THE EORENOON	ゼ フォルヌーン	The forenoon	16 丁裏	※E と F 混同
187	正午	ヒル	NOON	ヌーン	Noon	16 丁裏	
188	夕	ユウ	EVENING	イウエニンク	Evening	16 丁裏	※濁点脱落
189	夜	ヨル	NIGHT	ナイト	Night	16 丁裏	
190	夜半	ヨナカ	MIDNIGHT	ミットナイト	Midnight	17 丁表	※濁点脱落
191	曉	アカツキ	DAI BREAK	デー ブリーキ	Dai break	17 丁表	※I と Y 混同
192	今朝	ケサ	THIS MORNING	デイス モルニンク	This morning	17 丁表	※濁点脱落
193	今日	コンニチ	TO DAY	トゥデー	Today	17 丁表	
194	今夜	コンヤ	TO MORROU	ツモルロー	Tommorrou	17 丁表	※U と W 混同
195	昨日	サクジツ	YESTERDAI	エストルデー	Yesterdai	17 丁表	※I と Y 混同
196	明日	ミヤウニチ	TO MORROW	トモロー	Tomorrow	17 丁裏	
197	再昨	ヲトツイ	DAY BEFORE YESTERDAY	デイ ベホル エストルデイ	Day before yesterday	17 丁裏	
198	明外	アサツテ	DAY AFTER TO MORROW	デイ アフトル トモロー	Day after tomorrow	17 丁裏	
199	今	イマ	PRESETLY	プレセントリー	Presentry	17 丁裏	※濁点脱落
200	日曜	ニチヨウ	SUNDAY	ソンデイ	Sunday	17 丁裏	
201	月曜	グワツヨウ	MONDAY	モンデイ	Monday	17 丁裏	
202	火曜	クハヨウ	TUESDAY	チユースデイ	Tuesday	18 丁表	
203	水曜	スイヨウ	WEDNESDAY	ウエフネスデー	Wednesday	18 丁表	※濁点脱落
204	木曜	モクヨウ	THURSDAY	ソルスデー	Thursday	18 丁表	
205	金曜	キンヨウ	FRIDAY	フライデー	Friday	18 丁表	
206	土曜	ドヨウ	SATURDAY	セチテュルデー	Saturday	18 丁表	
207	刻	コク	MOMENT	モメント	Moment	18 丁表	
208	元日	ゲワンジツ	NEW YEARS DAY	ニウ イールス デー	New years day	18 丁裏	
209	祭日	マツリビ	A HOLIDAY	エ ホリデー	A holiday	18 丁裏	
210	四季	シキ	FOUR SEASONS	フオール シーソンス	Four seasons	18 丁裏	※濁点脱落
211	時辰	トキ	TIME	タイム	Time	18 丁裏	
212	一時	イチジ	ONE HOUR	ウオン オール	One hour	18 丁裏	
213	二時	ニジ	TWO HOUR	トゥ オール	Two hour	18 丁裏	
214	三時	サンジ	THREE HOUR	スリー オール	Three hour	19 丁表	
215	四時	シジ	FOUR HOUR	フオール オール	Four hour	19 丁表	
216	五時	ゴジ	FIVE HOUR	ファイブ オール	Five hour	19 丁表	
217	六時	ロクジ	SIX HOUR	シックス オール	Six hour	19 丁表	
218	七時	シチジ	SEVEN HOUR	シーブン オール	Seven hour	19 丁表	※濁点脱落
219	八時	ハチジ	EIGHT HOUR	エイト オール	Eight hour	19 丁表	
220	九時	クジ	NINE HOUR	ナイン オール	Nine hour	19 丁裏	
221	十時	ジウジ	TEN HOUR	テン オール	Ten hour	19 丁裏	
222	十一時	シウイチジ	ELEVEN HOUR	イレブン オール	Eleven hour	19 丁裏	※濁点脱落
223	十二時	ジウニジ	TWELVE HOUR	トゥエルフ オール	Twelve hour	19 丁裏	※濁点脱落
224	日出	ヒノデ	SUN RISE	ソン ライス	Sun rise	19 丁裏	
225	日没	ヒノイリ	SUN SET	ソン セット	Sun set	19 丁裏	
226	人	ヒト	PERSON	ベルソン	Person	20 丁表	
227	男	ヲトコ	MAN	マン	Man	20 丁表	
228	女	オンナ	WOMAN	ウオーメン	Woman	20 丁表	
229	君	キミ	MASTER	マステル	Master	20 丁表	
230	臣	シン	SERVANT	セルハント	Servant	20 丁表	※濁点脱落

立命館言語文化研究25巻3号

番号	見出し語	見出し振り仮名	英語大文字	英語振り仮名	英語小文字	丁数	備考
231	父	チチ	FATHER	ファースル	Father	20 丁裏	
232	母	ハハ	MOTHER	モーソル	Mother	20 丁裏	
233	祖父	ヂヂ	GRAND FATHER	ゲレンド ファーズル	Grand father	20 丁裏	
234	祖母	ババ	GRAND MOTHER	ゲレンド モーソル	Grand mother	20 丁裏	
235	叔父	オヂ	UNCLE	オンクル	uncle	20 丁裏	
236	叔母	オバ	AUNT	オーント	Aunt	20 丁裏	
237	兄弟	キヤウダイ	BROTHER	ブローソル	Brother	21 丁表	
238	姉妹	シマイ	SISTER	システル	Sister	21 丁表	
239	兄	アニ	ELDEST BROTHER	エルジスト ブロソル	Eldest brother	21 丁表	
240	弟	オトト	YOUNGEST BROTHER	ヨングスト フロソル	Youngest brother	21 丁表	※濁点脱落
241	姉	アネ	ELDEST SISTER	エルシスト システル	Eldest sisiter	21 丁表	※濁点脱落
242	妹	イモト	YOUNGEST SISTER	ヨングスト システル	youngest sister	21 丁表	
243	甥	ライ	NEPHEW	ネフイー	Nephew	21 丁裏	
244	姪	メイ	NIEES	ニース	Niees	21 丁裏	
245	妻	ツマ	WIFE	ウアイフ	Wife	21 丁裏	
246	嫡男	チャクナン	FORST SON	ホルスト ソン	Forst son	21 丁裏	※OR と IR 混同
247	嫡女	チャクジヨ	FORST DOUGHTER	ホルスト ドウトル	Forst daughter	21 丁裏	※ORとIR, OとA 混同
248	末女	スエノムスメ	LAST DOUGHTER	ラスト ドウトル	Last daughter	21 丁裏	※O と A 混同
249	男子	オトコノコ	SON	ソン	Son	22 丁表	
250	女子	オンナノコ	DAUGHTER	ドートル	Daughter	22 丁表	
251	少年	シヨウネン	YOUNG MAN	ヨングメン	Young man	22 丁表	※濁点脱落
252	處女	ムスメ	GRIL	ギール	gril	22 丁表	※ RI と IR 混同
253	女婿	ムコ	BRIDE GROOM	ブライト クルーム	Bride groom	22 丁表	
254	義子	ヨウシ	SON IN LOW	ソン イン ロウ	Son in low	22 丁表	
255	媳女	ヨメ	BRIDE	ブライト	Bride	22 丁裏	
256	親族	シンルイ	RELATION	リレーシユン	Relation	22 丁裏	
257	明友	トモダチ	FRIEND	フレント	Friend	22 丁裏	※明 / 朋, 濁点脱落
258	先生	シシヤウ	MASTER	マストル	Master	22 丁裏	
259	弟子	デシ	DISCIPLE	テイスサイフル	Disiple	22 丁裏	※濁点脱落
260	医者	イシヤ	DOCTOR	ドクトル	Docter	22 丁裏	
261	外科	ゲクワインヤ	SURGEON	ソルジオン	Surgeon	23 丁表	※ン と シ混同
262	眼科	メイシヤ	OCULIST	オキユーリスト	Oculist	23 丁表	
263	牙医	ハイシヤ	DENTIST	デンチスト	Dentist	23 丁表	
264	客	キヤク	GUEST	ゲスト	Guest	23 丁表	
265	主人	ジユジン	OWNER OE A HOUSE	オーネル オフ エ ホース	Owner of house	23 丁表	※E と F 混同, A 脱落
266	画工	エカキ	PAINTER	ペアントル	Painter	23 丁表	
267	寫字生	ヒツコウシ	COPIER	コピール	Copier	23 丁裏	
268	富人	トミタルヒト	RICH MAN	リツチメン	Rich man	23 丁裏	
269	貧者	マツシキヒト	POOR MAN	ポールマン	Poor man	23 丁裏	
270	善人	ヨキヒト	GOOD MAN	グードメン	Good man	23 丁裏	
271	悪人	アシキヒト	BAD MAN	バドメン	Bad man	23 丁裏	
272	僧	ソウ	PRIEST	プリスト	Priest	23 丁裏	
273	奴僕	コモノ	VALET	ブユレット	Valet	24 丁表	
274	侍婢	コシモト	MAID	メード	Maid	24 丁表	
275	厨婢	ハシタ	COOK MAID	クーク メーレ	Cook maid	24 丁表	
276	妓女	ユウジヨ	WHORE	フル	Whore	24 丁表	
277	賤婦	シヅノメ	COUNTRY WOMAN	コンテイリー オーメン	Country woman	24 丁表	
278	土民	ドミン	COUNTR MAN	コンテイリー マン	Countr man	24 丁表	※Y 脱落
279	快步	ヒキヤク	POSTMAN	ポストメン	Postman	24 丁裏	
280	卜者	ウラナイシヤ	FORE TELLER	フオール テルレル	Fore tellfr	24 丁裏	※F と E 混同
281	俳優	ヤクシヤ	STAGE PLAYER	ステージ フレユル	Stage player	24 丁裏	
282	職人	シヨクニン	WORK MAN	ウオルク メン	Work man	24 丁裏	
283	大工	ダイク	CARPENTER	カルベントル	Carpenter	24 丁裏	
284	石工	イシヤ	STONE CUTTER	ストーン コツトル	Stone cutter	24 丁裏	
285	泥匠	サカン	MASON	メーソン	Mason	25 丁表	
286	瓦匠	カハラシ	TILER	タイレル	Tiler	25 丁表	
287	煉火石匠	レンクワセキシ	BRICK MAKER	ブリーク マーケル	Brick maker	25 丁表	※濁点脱落
288	土圭匠	トケイシ	WOTCH MAKER	ウオッチ マーケル	Watch maker	25 丁表	※O と A 混同

橋爪松園『英語字類』翻刻と日本語索引（丸山）

番号	見出し語	見出し振り仮名	英語大文字	英語振り仮名	英語小文字	丁数	備考
289	刷印工	インコクシ	PRINTER	プーインテル	Printer	25 丁表	※半濁点と濁点混同
290	刳腸師	ハンギシ	CUTTER IN WOOD	コツトル イン ウード	Cutter in wood	25 丁表	
291	縫匠	シタテヤ	TAILER	タイレル	Tailler	25 丁裏	
292	鑄匠	イモノシ	FOUNDER	フオユンテル	Founder	25 丁裏	※濁点脱落
293	繡匠	ヌイハクシ	EMBROIDERER	イムフロイテル	Fmbroiderer	25 丁裏	※濁点脱落
294	指物師	サシモノシ	CABINET MAKER	カビネット マーケル	Cabinet maker	25 丁裏	※濁点脱落
295	櫛匠	クシヤ	COMB MAKER	コムブ マーケル	Comb maker	25 丁裏	
296	提燈造	チヨウチンヤ	LANTEBN MAKER	ランツルン マーケル	lantebn maker	25 丁裏	※B と R 混同
297	鍍金匠	メツキシ	GILDER	ギルテル	Gilder	26 丁表	
298	染工	コウヤ	DYER	デー爾	Dyer	26 丁表	
299	蠟燭工	ラウソクシ	CHANDLER	カンテル	Chandler	26 丁表	※濁点脱落
300	桶匠	オケヤ	COOPER	クーベル	Cooper	26 丁表	
301	鍛工	カヂヤ	BLACKSMITH	ブレーキ スミット	Blacksmith	26 丁表	
302	硝子匠	ビイドロシ	GLAZIER	ガラツシル	Glazier	26 丁表	※濁点脱落
303	製本師	セイホンシ	BOOKBINDER	ブークビンテル	Bookbinder	26 丁裏	
304	麵包師	パンヤキ	BAKER	バツケル	Baker	26 丁裏	
305	杓工	クツシ	SHOE MAKER	スーマーケル	Shoe maker	26 丁裏	
306	金匠	キンカザリシ	GOLDSMITH	コルドスミット	Goldsmith	26 丁裏	
307	銀匠	ギンカザリ	SILVERSMITH	シルフルスミット	Silversmith	26 丁裏	
308	革匠	カワシ	TANNER	テンネル	Tanner	26 丁裏	
309	商人	アキフド	MERCHANT	メルチエント	Merchant	27 丁表	
310	書賣	ホンヤ	BOOK SELLER	ブークセルレル	Book seller	27 丁表	
311	書僧	フルホンヤ	OLD BOOK SELLER	オールド ブーク セルレル	Old book seller	27 丁表	
312	煙草戸	タバコヤ	TABACCO SELLER	タバッコセルレル	Tabacco seller	27 丁表	
313	兩替屋	リヤフガヘヤ	MONEY CHANGER	モネー チエンシル	Money changer	27 丁表	※濁点脱落
314	酒賣	サケヤ	WINE MERCHANT	ウアイン メルチエント	Wine merchnt	27 丁表	※A 脱落
315	鐵物店	カナモノヤ	IRON MONGER	アイロン モンゲル	Iron monger	27 丁裏	
316	菓子屋	クワシヤ	CONFECTIONER	コンフエクシヨネル	Confectioner	27 丁裏	
317	魚賣	サカナヤ	FISH MONGER	フイス モンゲル	Fish monger	27 丁裏	
318	種子商	タネモノヤ	SEEDSMAN	シートメン	Seedsman	27 丁裏	※濁点脱落
319	寶玉賣	タマヤ	JEWELLER	シウレル	Jeweller	27 丁裏	※濁点脱落
320	菜行	ヤホヤ	GREEN GROCER	グリーン グローセル	Green grocer	27 丁裏	
321	販夫	セリウリアキフド	PEDLAR	ベシラル	Pedlar	28 丁表	※濁点脱落
322	破布買	クスヤ	RAGMAN	レシメン	Ragman	28 丁表	※濁点脱落
323	洗濯女	センタクオンナ	WASHERWAMAN	ワイセルウオーメン	Washeiwaman	28 丁表	※A と O, i と r 混同
324	町人	チヤウニン	TOWNSMN	トウンズメン	Townsmn	28 丁表	※A 脱落
325	都人	ミヤコビト	CITIZEN	シチーゼン	Citizen	28 丁表	
326	奸夫	マオトコ	ADULTERER	エトルテレル	Adulterer	28 丁表	※濁点脱落
327	兇犯	ヒトコロシ	MURDERER	モルデレル	Murderer	28 丁裏	
328	酒風漢	ナマエイ	DRUNKARD	ドロンケルド	Drunkard	28 丁裏	
329	盜賊	ドロボウ	THIEF	スイーフ	Thief	28 丁裏	
330	白痴	バカ	FOOLISH	フーリス	Foolish	28 丁裏	
331	博徒	バクチウチ	GAMBLER	ゲムブレル	Gambler	28 丁裏	
332	車夫	クルマオシ	CARRIER	カルリール	Carrier	28 丁裏	

		見出し語	丁	段	番号			見出し語	丁	段	番号
ア	アカツキ	暁	17 丁表	左中	191	キ	カヂヤ	鍛工	26 丁表	右中	301
	アカルシ	明	6 丁裏	右中	70		カナモノヤ	鐵物店	27 丁裏	左上	315
	アキ	秋	14 丁表	右中	158		カハ	河	10 丁裏	左上	113
	アキフド	商人	27 丁表	左上	309		カハクチ	河口	12 丁裏	左上	137
	アサ	朝	16 丁裏	左中	185		カハラシ	瓦匠	25 丁表	左中	286
	アサツテ	明外	17 丁裏	左下	198		カミナリ	雷	4 丁裏	右中	46
	アシキヒト	悪人	23 丁裏	右中	271		カワキ	燥	5 丁表	右上	51
	アタタカ	暖	5 丁表	右下	53		カワシ	革匠	26 丁裏	右下	308
	アツサ	暑	5 丁裏	右上	57		カワドコ	河道	13 丁表	左中	144
	アニ	兄	21 丁表	左下	239		カンロ	甘露	6 丁表	右中	64
	アネ	姉	21 丁表	右中	241		キコウ	氣帶	7 丁表	右上	74
	アハ	泡	9 丁裏	左下	103		キコウ	氣候	14 丁表	左中	155
	アマノガハ	銀河	2 丁表	左中	13		キタ	北	5 丁表	左下	50
	アメ	雨	3 丁裏	右下	35		キビシキサムサ	嚴寒	5 丁裏	左下	56
	アラシ	暴風雨	6 丁表	右上	63		キマツタカゼ	定風	3 丁表	右中	28
	アラレ／	雹	4 丁表	右下	41		キミ	君	20 丁表	右中	229
	アレチ	荒地	10 丁表	右下	112		キヤウダイ	兄弟	21 丁表	左上	237
イ	イ	井	9 丁裏	右上	104	ク	キヤク	客	23 丁表	右上	264
	イケ	池	9 丁表	右下	100		ギヤクフウ	逆風	3 丁表	左下	26
	イシ	石	8 丁裏	右下	94		キヨネシ	去年	14 丁裏	左下	162
	イシヤ	医者	22 丁裏	右下	260		キリ	煙霧	2 丁裏	右下	23
	イシヤ	石工	24 丁裏	右下	284		ギンカザリ	銀匠	26 丁裏	右中	307
	イソ	磯	12 丁表	右中	135		キンカザリシ	金匠	26 丁裏	右上	306
	イチ	市	13 丁裏	右上	152		キンザン	金山	12 丁裏	左下	139
	イチジ	一時	18 丁裏	右中	212		ギンザン	銀山	12 丁裏	右上	140
	イチニチ	一日	16 丁表	右上	181		キンヨウ	金曜	18 丁表	右上	205
	イチネン	一年	16 丁表	左中	179		クウキ	空氣	5 丁裏	右中	58
	イチビヤウジ＊	一秒時	16 丁裏	左上	184		クグワツ＊	九月	15 丁裏	左中	173
	イチブンジ	一分時	16 丁表	右下	183		クジ	九時	19 丁裏	左上	220
	イツシウ	一週	16 丁表	左下	180		クシヤ	櫛匠	25 丁裏	右中	295
	イツトキ	一時	16 丁表	右中	182		クズヤ＊	破布買	28 丁表	左中	322
	イツミ	泉	9 丁裏	右中	105		クツシ	沓工	26 丁裏	左下	305
	イナヅマ	電	4 丁裏	左下	44		クニ	國	7 丁表	右下	76
	イナビカリ	電光	4 丁裏	右上	45		クニザカイ＊	國界	10 丁表	右上	110
	イマ	今	17 丁裏	右上	199		クハジ	回祿	13 丁裏	左上	149
	イモト	妹	21 丁表	右下	242		クハヨウ	火曜	18 丁表	左上	202
	イモノシ	鑄匠	25 丁裏	左中	292		クモ	雲	2 丁裏	右中	22
ウ	イリエ／	曲江／	11 丁裏	右中	129		クモツタソラ	曇天	2 丁裏	右上	21
	イワ	岩	9 丁表	左下	97		クモリタルテンキ	天陰	2 丁裏	左下	20
	インコクシ	刷印工	25 丁表	右中	289		クラヤミ	暗	6 丁裏	右下	71
	ウミ	海	10 丁裏	左中	114		クルマオシ	車夫	28 丁裏	右下	332
	ウラナイシヤ	卜者	24 丁裏	左中	280		クワイセイ	快晴	6 丁表	左中	61
	ウルウドシ	閏年	15 丁裏	右下	177		クワシヤ	菓子屋	27 丁裏	左中	316
	エカキ	画工	23 丁表	右下	266		グワツシヨク	月蝕	1 丁裏	右上	9
	オケヤ	桶匠	26 丁表	右上	300		グワツヨウ	月曜	17 丁裏	右下	201
	オヂ	叔父	20 丁裏	右中	235		グワンジツ	元日	18 丁裏	左上	208
	オトコノコ	男子	22 丁表	左上	249	ケ	ゲクワイシヤ＊	外科	23 丁表	左上	261
オ	オトト	弟	21 丁表	右上	240		ケサ	今朝	17 丁表	左下	192
	オバ	叔母	20 丁裏	右下	236	コ	ケムリ	煙	5 丁裏	右下	59
	オホカゼ	大風	3 丁裏	右上	33		コウセイ	恒星	2 丁表	右上	15
	オンナ	女	20 丁表	右上	228		コウヤ	染工	26 丁表	左中	298
	オンナノコ	女子	22 丁表	左中	250		コカハ	小川	13 丁表	右上	146
	カイガン	海岸	11 丁裏	右上	128		コク	刻	18 丁表	右下	207
	カイケウ	海峡	13 丁表	右下	148		ゴグワツ＊	五月	15 丁表	右上	169
	カイドウ	街道	13 丁裏	右中	153		ゴジ	五時	19 丁表	左下	216
	カクレイワ	暗礁	11 丁裏	左下	127		コシモト	侍婢	24 丁表	左中	274
	カゼ	風	3 丁表	左上	24		コトシ	今年	14 丁裏	左中	161
	カタワレッキ	弦月	1 丁裏	右下	11		コホリ	氷	4 丁裏	左上	42

橋爪松園『英語字類』翻刻と日本語索引（丸山）

		見出し語	丁	段	番号			見出し語	丁	段	番号
サ	コモノ	奴僕	24 丁表	左上	273	チ	タイリク	大陸	13 丁表	右中	147
	コヤマ	丘陵	8 丁表	右下	88		タキ	瀑布	9 丁裏	左上	101
	コンニチ	今日	17 丁表	右上	193		タツマキ	龍巻	11 丁表	右下	124
	コンヤ	今夜	17 丁表	右中	194		タトウカイ	多島海	10 丁裏	右中	117
	サカ	坂	12 丁裏	右中	141		タニ	谷	10 丁表	左中	108
	サカナヤ	魚賣	27 丁裏	左下	317		タネモノヤ	種子商	27 丁裏	右上	318
	サカン	泥匠	25 丁表	左上	285		タバコヤ	煙草戸	27 丁表	右上	312
	サクジツ	昨日	17 丁表	右下	195		タマヤ	寶玉賣	27 丁裏	右中	319
	サケヤ	酒賣	27 丁表	右下	314		タマリミツ	瀦水	9 丁裏	右下	106
	サシモノシ	指物師	25 丁裏	右上	294		チイサキヲカ	小丘	8 丁裏	左中	90
シ	サムシ	寒	5 丁裏	左中	55	ツ	チキウ	地球	7 丁表	左中	72
	サワ／	澤／	10 丁表	左上	107		チケウ	地峡	11 丁裏	右下	130
	サングワツ＊	三月	15 丁表	左中	167		ヂシン	地震	9 丁表	右上	98
	サンジ	三時	19 丁表	左上	214		チチ	父	20 丁裏	左上	231
	シウ	州	13 丁裏	右下	154		ヂヂ	祖父	20 丁裏	左下	233
	ジウイチグワツ＊	十一月	15 丁裏	右上	175		チチウカイ	地中海	10 丁裏	右上	116
	ジウイチジ＊	十一時	19 丁裏	左下	222		チヤウニン	町人	28 丁表	右上	324
	ジウグワツ＊	十月	15 丁裏	左下	174		チヤクジヨ	嫡女	21 丁裏	右中	247
	ジウジ	十時	19 丁裏	左中	221		チヤクナン	嫡男	21 丁裏	右上	246
	ジウタイ	獸帶	6 丁表	右下	65		チヨウチンヤ	提燈造	25 丁裏	右下	296
シ	ジウニグワツ＊	十二月	15 丁裏	右中	176	テ	チリ	塵	12 丁裏	右下	142
	ジウニジ	十二時	19 丁裏	右上	223		ツキ	月	1 丁裏	左上	6
	ジカタ	地方	7 丁表	右中	75		ツキノヒカリ	月輝	1 丁裏	左中	7
	シキ	四季	18 丁裏	左下	210		ツキヨ	月夜	1 丁裏	左下	8
	シグワツ＊	四月	15 丁表	左下	168		ツマ	妻	21 丁裏	左下	245
	シジ	四時	19 丁表	左中	215		ツムジカゼ	旋風	3 丁裏	左中	31
	シシヤウ	先生	22 丁裏	右上	258		ツユ	露	4 丁表	右上	39
	シタテヤ	縫人	25 丁裏	左上	291		ツララ	氷柱	4 丁裏	左中	43
	シチグワツ＊	七月	15 丁表	右下	171		テウジヤウ	頂上	9 丁表	左中	96
	シチジ	七時	19 丁表	右中	218	ト	デシ	弟子	22 丁裏	右中	259
ス	シツノメ	賤婦	24 丁表	右中	277		テン	天	1 丁表	左中	1
	シホ	潮信	11 丁表	左下	121		テンキ	天氣	6 丁表	左上	60
	シマ	嶋	12 丁表	左中	132		トキ	時辰	18 丁裏	右上	211
	シマイ	姉妹	21 丁表	左中	238		トケイシ	土圭匠	25 丁表	右上	288
	シメリ	濕	5 丁表	右中	52		トシ	年	14 丁裏	左上	160
	シモ	霜	4 丁表	左下	38		ドテ	堤	8 丁表	左上	83
	ジヤウキ	蒸氣	6 丁裏	右上	69		トホアサ	淺斥	11 丁裏	左中	126
	シヤウグワツ	正月	14 丁裏	右下	165		トミタルヒト	富人	23 丁裏	左中	268
	ジュジン	主人	23 丁表	右中	265		ドミン	土民	24 丁表	右下	278
	シヨウネン	少年	22 丁表	左下	251	ニ	トモダチ	明友	22 丁裏	左下	257
セ	シヨクニン	職人	24 丁裏	右上	282		ドヨウ	土曜	18 丁表	右中	206
	シン	臣	20 丁表	右下	230		ドロ	泥	8 丁裏	右上	92
	シンルイ	親族	22 丁裏	左中	256		ドロボウ	盜賊	28 丁裏	左下	329
	ス	沙洲	11 丁裏	左上	125		ナガレ	流	13 丁表	左下	145
	スイヨウ	水曜	18 丁表	左中	203		ナダ	大洋	10 丁裏	左下	115
	スエノムスメ	末女	21 丁裏	右下	248		ナツ	夏	14 丁表	右上	157
	スス	煤	13 丁裏	左下	151		ナマエイ	酒風漢	28 丁裏	左中	328
	スズシ	涼	5 丁裏	左上	54		ナミ	波	11 丁表	左中	120
	スズシキカゼ	涼風	3 丁裏	左上	30		ナンキヨク	南極	2 丁裏	左中	19
	スナ	砂	8 丁裏	左下	91		ニグワツ	二月	15 丁表	左上	166
ソ	セイホンシ	製本師	26 丁裏	左上	303	ヌ	ニシ	西	5 丁表	左上	48
	セカイ	世界	7 丁表	左下	73		ニジ	虹霓	4 丁表	左中	37
	セト	瀬戸	11 丁表	左上	119		ニジ	二時	18 丁裏	右下	213
	セリウリアキフド	販夫	28 丁表	左上	321		ニチシヨク	日蝕	1 丁表	右下	5
	センタクオンナ	洗濯女	28 丁表	左下	323		ニチヨウ	日曜	17 丁裏	右中	200
タ	ソウ	僧	23 丁裏	右下	272	ヌ	ニワカアメ	驟風	4 丁表	左上	36
	ダイク	大工	24 丁裏	右中	283		ヌイハクシ	繡匠	25 丁裏	左下	293
	タイヤウ	太陽	1 丁表	左下	2		ヌマ／	沼／	10 丁表	左上	107

		見出し語	丁	段	番号			見出し語	丁	段	番号
ハ	ハイ	灰	13 丁裏	左中	150	ム	ミチ	道路	7 丁裏	右中	81
	ハイシヤ	牙医	23 丁表	左下	263		ミチシホ	満潮	11 丁表	右上	122
	ハウキボシ	彗星	2 丁表	右中	16		ミヅ	水	9 丁裏	左中	102
	ハカ	墓	10 丁表	右中	111		ミヅウミ	湖	12 丁表	右下	136
	バカ	白痴	28 丁裏	右上	330		ミナト／	港／	11 丁裏	右中	129
	バクチウチ	博徒	28 丁裏	右中	331		ミナミ	南	5 丁表	左中	49
	ハシ	橋	9 丁表	右中	99		ミナモト	水源	13 丁表	左上	143
	ハシタ	厨婢	24 丁表	左下	275		ミヤウニチ	明日	17 丁裏	左上	196
	ハタケ	圃	8 丁裏	右中	93		ミヤウネン	明年	14 丁裏	右上	163
	ハチグワツ＊	八月	15 丁裏	左上	172		ミヤコ	都府	7 丁裏	左下	79
	ハチジ	八時	19 丁表	右下	219		ミヤコビト	都人	28 丁表	右中	325
	ハハ	母	20 丁裏	左中	232	メ	ムカヒカゼ	向風	3 丁裏	右中	34
	ババ	祖母	20 丁裏	右上	234		ムコ	女婿	22 丁表	右中	253
	ハマ	濱	12 丁表	右上	134		ムスメ	處女	22 丁表	右上	252
	ハヤシ	林	8 丁表	左中	84		ムラ	村	7 丁裏	右下	82
	ハヤテ	颶風	3 丁表	右下	29		メイ	姪	21 丁裏	左中	244
	ハル	春	14 丁表	左下	156		メイシヤ	眼科	23 丁表	左中	262
	ハンギシ	劊剛師	25 丁表	右下	290		メツキシ	鍍金匠	26 丁表	左上	297
	ハントウ	半鳶	12 丁表	左下	133	モ	モクヨウ	木曜	18 丁表	左下	204
	パンヤキ	麵包師	26 丁裏	左中	304		ヤクシヤ	俳優	24 丁裏	左下	281
ヒ	ヒ	火	6 丁裏	左下	68		ヤホヤ	菜行	27 丁裏	右下	320
	ビイドロシ	硝子匠	26 丁表	右下	302		ヤマ	山嶽	8 丁表	右中	87
	ヒカゲ	日陰	1 丁表	右上	3		ヤマノカタムキ	山斜	8 丁裏	左上	89
	ヒガシ＊	東	4 丁裏	右下	47	ユ	ユウ	夕	16 丁裏	右中	188
	ヒキシホ	退潮	11 丁表	右中	123		ユウジヨ	妓女	24 丁表	右上	276
	ヒキヤク	快步	24 丁裏	左上	279		ユキ	雪	4 丁表	右中	40
	ヒツコウシ	寫字生	23 丁裏	左上	267	ヨ	ヨウシ	義子	22 丁表	右下	254
	ヒト	人	20 丁表	左中	226		ヨキテンキ	好天氣	6 丁表	左下	62
	ヒトコロシ	兇犯	28 丁裏	左上	327		ヨキヒト	善人	23 丁裏	右上	270
	ヒトツキ	一月	14 丁裏	右中	164		ヨツツジ	十字街	7 丁裏	左中	78
	ヒノイリ	日没	19 丁裏	右下	225		ヨナカ	夜半	17 丁表	左上	190
	ヒノデ	日出	19 丁裏	右中	224		ヨメ	媳女	22 丁裏	左上	255
	ヒノヒカリ	日光	1 丁表	右中	4		ヨル	夜	16 丁裏	右下	189
	ヒヤクネン	百年	16 丁表	左上	178	ラ	ラウソクシ	蠟燭工	26 丁表	左下	299
	ひよう／	雹	4 丁表	右下	41		リヤウフウ	良風	3 丁表	左中	25
	ヒラチ	平地	8 丁表	右上	86		リヤフガヘヤ	兩替屋	27 丁表	右中	313
	ヒル	正午	16 丁裏	右上	187		レングワセキシ＊	煉火石匠	25 丁表	左下	287
	ヒルマヘ	午前	16 丁裏	左下	186	ロ	ロクダワツ＊	六月	15 丁表	右中	170
フ	フクタイ	腹帯	6 丁裏	左上	66		ロクジ	六時	19 丁表	右上	217
	フタガワ	水岐	12 丁裏	左中	138		ワクセイ	惑星	2 丁表	左下	14
	フモト	山脚	9 丁表	左上	95		ワヅカノカゼ	僅風	3 丁表	右上	27
	フユ	冬	14 丁表	右下	159	ヲ	ライ	甥	21 丁裏	左上	243
	フルホンヤ	書僧	27 丁表	左下	311		ライテカゼ	順風	3 丁裏	左下	32
ホ	ホクカイ	北海	10 丁裏	右下	118		ヲトコ	男	20 丁表	左下	227
	ホクキヨク	北極	2 丁裏	左上	18		ヲツツイ	再昨	17 丁裏	左中	197
	ホシ	星	2 丁表	左上	12						
	ホシノヒカリ	星光	2 丁表	右下	17						
	ホノフ	焰	6 丁裏	左中	67						
	ホラ	洞	10 丁裏	左下	109						
	ホンゴク＊	本國	7 丁裏	右上	80						
	ホンヤ	書賣	27 丁表	左中	310						
マ	マオトコ	釵夫	28 丁表	右下	326						
	マキ	牧	8 丁表	左下	85						
	マチ	市街	7 丁裏	左上	77						
	マツシキヒト	貧者	23 丁裏	左下	269						
	マツリビ	祭日	18 丁裏	左中	209						
	マンゲツ	満月	1 丁裏	右中	10						
ミ	ミサキ	岬	12 丁表	左上	131						